

比较视野下
英语世界的
毛泽东研究

杨玉英 著

BIJIAO
SHIYEXIA
YINGYU

SHI JIE DE

MAOZEDONG

YANJIU



四川大学出版社

比较视野下 英语世界的毛泽东研究

BIJIAO SHIYEXIA YINGYU SHIJIE DE
MAOZEDONG YANJIU

杨玉英 著



四川大学出版社

责任编辑:徐 凯
责任校对:喻 震
封面设计:墨创文化
责任印制:李 平

图书在版编目(CIP)数据

比较视野下英语世界的毛泽东研究 / 杨玉英著. —
成都:四川大学出版社, 2012.3

ISBN 978-7-5614-5734-4

I. ①比… II. ①杨… III. ①毛泽东 (1893~1976)
—人物研究 IV. ①A755

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 048736 号

书名 比较视野下英语世界的毛泽东研究

著 者 杨玉英
出 版 四川大学出版社
地 址 成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发 行 四川大学出版社
书 号 ISBN 978-7-5614-5734-4
印 刷 三河市天润建兴印务有限公司
成品尺寸 148 mm×210 mm
印 张 6.5
字 数 166 千字
版 次 2014 年 4 月第 1 版
印 次 2014 年 4 月第 1 次印刷
定 价 42.00 元

◆读者邮购本书,请与本社发行科联系。

电话:(028)85408408/(028)85401670/
(028)85408023 邮政编码:610065

◆本社图书如有印装质量问题,请
寄回出版社调换。

◆网址:<http://www.scup.cn>

版权所有◆侵权必究

目 录

绪 论	(1)
第一章 毛泽东在英语世界的传播	(7)
第一节 1976 年以前英语世界的毛泽东传播	(8)
第二节 1976 年以后英语世界的毛泽东传播	(28)
第二章 英语世界的毛泽东译介	(59)
第一节 英语世界的毛泽东诗词译介	(59)
第二节 英语世界的《毛主席语录》英译	(65)
第三节 英语世界关于毛泽东的讲话、书信和文章的译介	(69)
第四节 英语世界关于毛泽东战略理论的英译	(77)
第三章 毛与他者：英语世界的毛泽东比较研究	(83)
第一节 比较研究毛泽东的学术期刊论文	(83)
第二节 比较研究毛泽东的博士论文	(91)
第三节 比较研究毛泽东的专著	(94)

第四章 英语世界的《毛主席语录》英译本比较研究·····	(101)
第五章 英语世界的毛泽东诗词研究·····	(117)
第六章 外国学者手中的一首“未发表的毛泽东诗词” ·····	(133)
结 语·····	(138)
附 录·····	(142)
参考文献·····	(154)
后 记·····	(200)

绪 论

英语世界的毛泽东研究相当积极、踊跃，但国内关于英语世界的毛泽东研究之研究成果却不容乐观。从收集到的资料来看，相关研究专著有邢贲思主编的《中外毛泽东思想研读通览》、中共中央文献研究室编辑的国外毛泽东研究资料、萧延中主编的四卷本《外国学者评毛泽东》和其2005年修订版《巨人的诞生：“毛泽东现象”的意识起源》一书附录中的两篇文章：《国外毛泽东研究的类型、概念与意义》和《二十世纪九十年代以来西方关于毛泽东及其思想研究的倾向》、尚庆飞的《国外毛泽东学研究》等涉及英语世界的毛泽东研究情况。国内研究国外学者毛泽东研究的硕士论文有2007年陕西师范大学万金鹏的《史华慈毛泽东研究述评》、2008年河北师范大学刘春卉的《国外毛泽东马克思主义中国化思想研究评析》、2008年江西师范大学王凤恩的《西方学者对“文革”时期毛泽东的研究》、2009年陕西师范大学漆调兰的《沃马克毛泽东思想研究评析》以及2010年山东大学路振华的《施拉姆毛泽东研究之研究》。除这几种专著和硕士论文外，期刊上还有杨世文的《国外毛泽东研究述评》、毕剑横的《国外毛泽东研究评介》、熊道光编译的《关于毛泽东研究的西文书目》系列文章、曹景文的《海外毛泽东研究概述》、王伟的《西方毛泽东研究综述》、李正栓的《国外毛泽东诗词英译研究》等涉及英语世界的毛泽东研究情况的论文。

英语世界的毛泽东研究之研究的情形就更加不尽如人意。到

目前为止, 仅见美国学者施拉姆分别于 1984 年和 1994 年发表在《中国季刊》上的《毛泽东研究: 回顾与展望》、《毛泽东百年: 一个统治者的遗产》以及 1986 年《澳大利亚中国事务杂志》为纪念毛泽东逝世十周年刊发的两篇美国学者的相关文章: 一是斯塔尔的《“正确”与“错误”: 毛研究与毛政治思想的重新评价》, 一是迪特默的《十年之后的毛泽东》。除此之外, 总体的研究几乎没有, 更不用说有专著出版。

此外, 国内外这些研究成果涉及的时间范围基本都是 20 世纪, 多数为 90 年代以前英语世界的毛泽东研究成果, 而对 90 年代以及新世纪毛泽东研究的成果基本上没有加以阐释和梳理。而且, 英语世界的毛泽东研究成果中, 以及国内外相当有限的这些关于英语世界的毛泽东研究之研究的成果中, 都还存在较为严重的错误。如萧延中主编的《外国学者评毛泽东》中不同译者对迪克·威尔逊主编的 *Mao Tse-tung in the Scales of History: A Preliminary Assessment*^① 一书书名的不同汉译。高铁军将其译为《从历史衡量毛泽东》, 唐秀兰将其译为《毛泽东在历史中的地位》, 而第四卷附录一则又将其译为《毛泽东在历史上的地位》。又如第四卷附录一中介绍斯图尔特·施拉姆 1990 年退休后返回美国, 应聘在哈佛大学费正清(东亚)研究中心主持英文版《毛泽东集》的编纂工作, 但该系列十卷本丛书的英文书名应汉译为《毛泽东的权利之路: 革命手迹, 1912—1949》。^② 这样的情形在该套书中还有多处。再如杨世文的《国外毛泽东研究述评》在介绍弗雷德里克·韦克曼的著作时, 将韦克曼 1973 年出版的《历史与意志: 毛泽东思想的哲学透视》一书作不同作者的两本书对

① Dick Wilson ed. *Mao Tse-tung in the Scales of History: A Preliminary Assessment*. Cambridge: Cambridge University Press, 1977.

② Stuart R. Schram et al eds. *Mao's Road to Power: Revolutionary Writings, 1912—1949*. Armond, N. Y.: M. E. Sharpe, 1992-.

待，先是将韦克曼作 J. W. 弗里法里克，书名为《历史与意志：毛泽东思想的哲学展望》（1973），后又将其作 F. 韦克曼，书名为《历史与意志：毛泽东思想的哲学透视》（1976）。^① 这些不当或者说错误不但误导了读者，并且对国内外的毛泽东研究造成了重大影响。

鉴于此，实在有必要写作出版一部能够较为全面、准确地反映英语世界的毛泽东研究情况的专著，相信它将很好地推进国内外的毛泽东研究。

英语世界的毛泽东研究主要包括毛泽东译介和毛泽东研究。在译介方面，针对毛泽东诗词、毛主席语录、毛泽东的讲话、毛泽东哲学、毛泽东思想以及毛泽东战略理论的英译论著多达 44 种，仅《毛主席语录》的英译本就有 7 种。在研究方面，仅新世纪出版的毛泽东研究专著就达 30 种，研究毛泽东的博士论文多达 58 篇，关于毛泽东与国内外人士的比较研究成果也达 45 种之多。但无论是国内还是英语世界，都还没有专著或固定的专题对英语世界的这些研究成果进行全面系统的整理研究。尽管中国的毛泽东研究不可能将西方学者的研究经验作为自身政治关怀与学术观照的基本模式，然而，英语世界的毛泽东研究有其自身的特点，研究者独特的研究视角、异于中国学者的研究方法和不同的文化背景、价值理念、审美立场必然带来与中国学者不一样的认知和诠释。从这个意义上讲，对异质文化语境中的毛泽东研究进行系统的整理、分析、批判和借鉴，吸取对自身有益的营养，能开阔国内毛泽东研究学者的视野，听到一些来自异域“他者”不同的声音，从而促使我们从不同的视角对自己的政治、文化与学术研究进行反思。因此，对英语世界的毛泽东研究资料进行收集、整理，为国内外的毛泽东研究提供一个全面、系统的资料参

^① 杨世文：《国外毛泽东研究述评》，载《历史教学》，1993 年第 10 期，第 14 页。

考,填补国内外目前尚无有关英语世界的毛泽东研究方面资料的空白已成当务之急。

本书题名为“比较视野下英语世界的毛泽东研究”,涉及的“毛泽东研究”包括以毛泽东及其文学作品、哲学理论、思想理论、战略理论等为研究对象的译作、博士论文、期刊文章、专著等。本书所指的“英语世界”是以英语为语言媒介来进行译介和研究的文化圈,研究对象包括以英语为母语或第二语言的外国学者撰写的英文研究成果。

本书的一大特点就是多学科性。毛泽东及其思想与作品在英语世界的传播与接受本身就是一个复杂的文化现象,涉及哲学、历史、军事、教育学、文学、美学、翻译学、传播学、社会学和政治等众多领域,对其展开全面、系统的研究必然要借鉴相关学科的研究方法,进行多视角、多层次的系统研究。对英语世界的毛泽东研究成果进行系统研究的一个重要目的就在于反思我们自己,从而为全面建构具有中国特色的毛泽东研究框架和学术体系提供借鉴。

本书的创新之处主要体现在两个方面:首先是研究课题的创新。英语世界的毛泽东研究是国内外毛泽东学者研究的盲点,本研究所关注的内容长久以来并没有受到国内外广大毛泽东研究学者的足够重视,国内外尚没有学者对英语世界的毛泽东研究成果进行系统的搜集和整理。笔者从此点出发,极尽所能,广泛搜集资料,在文献材料上具备一定的原创性与稀缺性,为国内外学者提供了大量珍贵的一手材料,为国内毛泽东研究者与海外研究者搭建起一座汇通之桥。其次是方法与视角的创新。笔者从比较的视野切入,借鉴比较文学的研究范式,从系统、整合研究的角度出发,在大量阅读第一手英文资料的基础上,采用文本细读法、微观分析法、变异性研究以及跨文化比较研究理论与方法,对英语世界的毛泽东研究作了系统的介绍与梳理。本着客观、科学的态度,运用比较研究的方法,从异质文化的视角及异质文化间的

差异与互补作用于文学、哲学和思想文本来分析探讨毛泽东研究在英语世界的发生、发展与变异。

本书拟从以下几个方面来展开论题：

绪论：首先梳理了国内外相关课题的研究现状，阐明本书的选题目的和意义，并对研究的对象与方法、创新之处以及研究的基本思路作简要的交代说明。

第一章：毛泽东在英语世界的传播。该章对 1976 年以前及 1976 年以后英语世界的毛泽东传播情况分研究专著、博士论文和学术期刊论文 3 个部分，每个部分又分别从译介、比较研究、文艺作品、思想研究、毛泽东生平传记等几个方面进行了系统的归纳整理。

第二章：英语世界的毛泽东译介。该章以比较文学译介学和变异学理论为理论依据，结合具体的译本对英语世界学者关于毛主席语录、毛泽东诗词、毛泽东的讲话与书信、毛泽东的战略理论的译介进行详细的梳理。

第三章：毛与他者：英语世界的毛泽东比较研究。该章对英语世界学者比较研究毛泽东与国内外知名人士的研究成果进行了梳理。这些研究成果的比较范围涉及毛泽东与邓小平、周恩来、刘少奇、陈伯达、彭德怀、林彪、蒋介石、孙中山、王稼祥、瞿秋白、明太祖、斯大林、马克思、雅各宾派、杜威、克劳塞维茨、爱因斯坦、赫鲁晓夫、甘地、曼德拉、戈尔巴乔夫、尼克松、戴高乐、希特勒等。该章也分别从比较研究毛泽东的学术期刊论文、博士论文和专著 3 个方面进行了系统的归纳整理。

第四章：英语世界的《毛主席语录》英译本比较研究。该章对收集到的英语世界的 7 个《毛主席语录》英译文本进行了分析比较，指出了不同译本的异同、译文中值得商榷的地方，甚至误读与误译。

第五章：英语世界的毛泽东诗词研究。该章详细梳理了毛泽东诗词发表的时间、涉及作品的情况、不同的版本情况、研究者

对毛泽东诗词的译介和鉴赏等,运用比较文学译介学和变异学的理论与方法对英语世界的毛泽东诗词研究成果进行了阐释。

第六章:外国学者手中的一首“未发表的毛泽东诗词”。该章分析比较了加拿大学者陈志让1968年发表在《中国季刊》第34期上的《一首未曾发表的毛泽东诗词——〈水调歌头·一九六五年访井冈山^①山作〉》与毛泽东创作于1965年的《水调歌头,重上井冈山》的异同以及作者对该诗词的理解,并在文后附录该诗词的中文原文手迹。

结语:由于毛泽东政治家、思想家、文学家的复杂身份,也由于其对现代中国乃至国际思想、制度、社会的深远影响,国内和国外的毛泽东研究无论在研究的视阈、方法、广度和深度上都呈踊跃、发展的态势。不带政治偏见的、客观的、多元的毛泽东研究将成为国内外毛泽东研究的必然趋势。

附录部分汇总了英语世界的学术刊物中刊载毛泽东研究成果最多、影响最大的刊物《中国季刊》、《澳大利亚中国事务杂志》(后于1995年下半年改为《中国研究》)及《近代中国》上与毛泽东研究相关的文章。《中国季刊》从1960年创刊的第1期起到笔者为写作本书查询资料时止差不多共刊载了英语世界毛泽东研究的成果近百篇。而从1979年创刊,一年出版两期的《澳大利亚中国事务杂志》(《中国研究》)也刊登了37篇与毛泽东相关的评论文章。由美国学者黄宗智先生于1975年创刊的《近代中国》季刊上刊登的与毛泽东相关的文章也数目可观、影响较大。其1977年刊登的数篇热烈讨论毛泽东思想的研究文章被学术界称为国外学者毛泽东研究的第二次大论战。

① 原文即为岗,笔者注。

第一章 毛泽东在英语世界的传播

由于毛泽东独特的历史地位和历史贡献，早在 20 世纪 30 年代后期，其便随着美国记者埃德加·斯诺那两本著名的专著——《活的中国——中国现代小说选》^①和《红星照耀中国》（即《西行漫记》）^②的面世，受到世人越来越多的关注。而中外学者们对毛泽东及其思想、作品的研究也成为世界范围的重要课题，并几度掀起研究的热潮，留下了丰富的研究成果。本章将英语世界的毛泽东传播情况分研究专著、博士论文和学术期刊论文三个部分进行了系统的归纳整理。为行文方便，以毛泽东离世的时间，即 1976 年作为毛泽东在英语世界传播的分期，分为 1976 年以前英语世界的毛泽东传播和 1976 年以后英语世界的毛泽东传播两个时期。

^① Edgar Snow ed. *Living China, Modern Chinese Short Stories*. London: George G. Harrap & Co., Ltd., 1936.

^② Edgar Snow. *Red Star over China*. London: V. Gollancz, 1937.

第一节 1976 年以前英语世界的毛泽东传播

一、专 著

笔者收集到的英语世界学者的毛泽东研究专著中，出版于毛泽东离世前的著作共有 96 部。其中最早的当属 1937 年由英国伦敦戈兰茨出版公司出版的斯诺的《红星照耀中国》。下面即从关于毛泽东作品的译介、关于毛泽东与他者的比较研究、对毛泽东作品的研究、对毛泽东思想各方面的研究以及对毛泽东生平传记的研究等几个方面分类梳理一下其中较具代表性和影响力的作品。

(一) 译 介

1. 安德鲁·博伊德、格兰蒂斯·杨（戴乃迭）编译：《毛泽东诗词》，北京：外文出版社，1959 年版。^①

2. S. M. 邱：《中国共产主义革命的策略：1945—1949》，摘选自《毛泽东选集》第四卷，新泽西：国际研究中心，1961 年版。^②

3. 鲍大可序：《毛主席语录》，纽约：班坦图书公司，1967

① Andrew Boyd and Gladys Yang eds. *Mao Tse-tung's Poems*. Peking: Foreign Languages Press, 1959.

② S. M. Chiu, "Chinese Communist Revolutionary Strategy: 1945—1949", extracts from Vol. 4 of *Mao Tse-tung's Selected Works*. New Jersey: Center of International Studies, 1961.

年版。^①

4. 塞缪尔·格里菲斯译序：《毛泽东论游击战》，纽约：普雷格出版社，1967年版。^②

5. 威利斯·巴恩斯通：《毛泽东诗词》，郭清波译，纽约：哈珀与罗出版社，1972年版。^③

6. 聂华苓、保罗·昂格尔编译：《毛泽东诗词》，纽约：西蒙与舒斯特出版社，1972年版。^④

7. 约翰·德范克编译：《毛主席语录》注释本，纽黑文：耶鲁大学出版社，1975年版。^⑤

8. 王慧明选译、木刻：《毛泽东诗词手稿十首》，阿默斯特：马萨诸塞大学出版社，1975年版。^⑥

（二）比较研究

1. 安妮特·温伯格·泽尔曼：《孙中山、蒋介石与毛泽东论民族主义与帝国主义》，纽约：哥伦比亚大学出版社，1963年版。^⑦

2. 唐纳德·劳：《“中国”在马克思、列宁和毛泽东思想中

① A. Doak Barnett introduced. *Quotations from Chairman Mao Tse-tung*. Bantam Books, 1967.

② Samuel B. Griffith translated and with an introduction. *Mao Tse-tung on Guerrilla Warfare*. New York: F. A. Praeger, 1967.

③ Willis Barnstone translated, in collaboration with Ko Ching-po. *The Poems of Mao Tse-tung*. New York: Harper & Row, 1972.

④ Hua-ling Nieh Engle and Paul Engle eds. *Poems of Mao Tse-tung*. New York: Simon and Schuster, 1972.

⑤ John DeFrancis. *Annotated Quotations from Chairman Mao*. New Haven and London: Yale University Press, 1975.

⑥ Wang Hui-ming translated and woodcut. *Ten Poems and Lyrics by Mao Tse-tung*. Amherst: University of Massachusetts Press, 1975.

⑦ Annette Weinberg Zelman. *Sun Yat-sen, Chiang Kai-shek, and Mao Tse-tung on Nationalism and Imperialism*. New York: Columbia University Press, 1963.

所起的作用》，伯克利：加利福尼亚大学出版社，1966年版。^①

3. 陈永平：《中国的政治思想：毛泽东与刘少奇》，海牙：纽约夫出版社，1966年版。^②

4. 乔治·汤姆森：《从马克思到毛泽东：对革命辩证逻辑的研究》，伦敦：中国政策研究小组，1971年版。^③

5. 罗伯特·埃勒根特：《毛泽东与蒋介石：为争夺中国而战，1925—1949》，纽约：格罗塞特与邓南普出版社，1972年版。^④

6. J. 班迪奥帕德希雅雅：《毛泽东与甘地：对社会变革的看法》，孟买：联合出版社，1973年版。^⑤

7. 莱雅·杜拉耶夫斯卡娅：《哲学与革命：从黑格尔到萨特、从马克思到毛泽东》，纽约：德·拉格特出版社，1973年版。^⑥

（三）作品研究

1. 安妮·弗里曼特尔编序：《毛泽东论著选》，纽约：新美

① Donald M. Lowe. *The Function of "China" in Marx, Lenin and Mao*. Berkeley, California: University of California Press, 1966.

② Chen Yung-ping. *Chinese Political Thought: Mao Tse-tung and Liu Shaochi*. The Hague: Martinus Nijhoff Publishers, 1966.

③ George Thomson. *From Marx to Mao Tse-tung. A Study in Revolutionary Dialectics*. London: The China Policy Study Group, 1971.

④ Robert S. Elegant. *Mao vs. Chiang: The Battle for China, 1925—1949*. New York: Grosset & Dunlap, 1972.

⑤ Jayantanuja Bandyopadhyaya. *Mao Tse-tung and Gandhi: Perspectives on Social Transformation*. Bombay: Allied Publishers, 1973.

⑥ Raya Dunayevskaya. *Philosophy and Revolution: From Hegel to Sartre, and From Marx to Mao*. New York: De Lagorte Press, 1973.

国图书出版公司（门特尔图书公司），1972年版。^①

2. 斯图尔特·施拉姆编序，约翰·奇利译：《未经修饰的毛泽东：谈话与书信集（1956—1971）》，哈默兹沃斯：企鹅图书出版公司，1974年版。^②

（四）思想研究

1. 斯图尔特·施拉姆：《毛泽东的政治思想》，纽约：普雷格出版社，1963年版。^③

2. 阿瑟·科恩：《毛泽东的共产主义》，芝加哥：芝加哥大学出版社，1964年版。^④

3. 霍华德·鲍曼：《毛泽东：被遮蔽的形象》，孟买：曼拉克塔拉斯出版社，1965年版。^⑤

4. 陈志让、迈克尔·布洛克：《毛与中国革命》，附37首毛泽东诗词，纽约：牛津大学出版社，1965年版。^⑥

5. 拉姆·斯沃拉普：《毛主义的基础》，德里：乔斯纳·波卡山出版社，1966年版。^⑦

① Anne Fremantle edited and with an introduction. *Mao Tse-tung: An Anthology of His Writings*. New York: The New American Library (Mentor Books), 1972.

② Stuart R. Schram edited and introduced, John Chinney and Tieyun translated. *Mao Tse-tung Unrehearsed: Talks and Letters, 1956-1971*. Harmondsworth: Penguin, 1974.

③ Stuart R. Schram. *The Political Thought of Mao Tse-tung*. New York: Praeger, 1963.

④ Arthur A. Cohen. *The Communism of Mao Tse-tung*. Chicago: University of Chicago Press, 1964.

⑤ Howard L. Boorman. *Mao Tse-tung, the Lacquered Image*. Bombay: Manaktalas, 1965.

⑥ Jerome Chen and Michael Bullock. *Mao and Chinese Revolution*, with thirty-seven poems by Mao Tse-tung. New York: Oxford University Press, 1965.

⑦ Ram Swarup. *Foundations of Maoism*. Delhi: Jyotsna Prakashan, 1966.

6. 杰克·格雷、帕特里克·卡文迪什：《危机中的共产主义：毛主义和“文化大革命”》，纽约：普雷格出版社，1968年版。^①

7. 布莱恩·比恩译：《毛泽东的哲学观：批评分析》，莫斯科：进步出版社，1971年版。^②

8. P. 费多谢耶夫、O. 拉瓦洛夫：《毛主义意识形态的和政治的精华》，新德里：戈尔诺夫出版社，1972年版。^③

9. 弗雷德里克·韦克曼（魏斐德）：《历史与意志：毛泽东思想的哲学透视》，伯克利：加利福尼亚大学出版社，1973年版。^④

10. 利奥·古德斯塔特（顾汝德）：《中国寻求富裕：毛泽东的经济学》，纽约：韦瑟希尔出版社，1973年版。^⑤

11. 约翰·霍金斯：《毛泽东与教育：思想与学说》，哈姆登：林内特图书公司，1974年版。^⑥

12. 卢·彼得鲁维奇·德留森：《毛主义的社会政治精华》，新德里：斯特林出版有限公司，1975年版。^⑦

① Jack Gray and Patrick Cavendish. *Chinese Communism in Crisis: Maoism and the Cultural Revolution*. New York: Praeger Pub., 1968.

② Bryan Bean trans. *The Philosophical Views of Mao Tse-tung: A Critical Analysis*, from Russian by M. Altaisky and V. Georgiyev. Moscow: Progress Pub., 1971.

③ P. Fedoseyev and O. Lavanov. *Ideological and Political Essence of Maoism*. New Delhi: A. G. Gornov, 1972.

④ Frederic Wakeman. *History and Will: Philosophical Perspectives of Mao Tse-tung's Thought*. Berkeley: University of California Press, 1973.

⑤ Leo Goodstadt. *China's Search for Plenty: The Economics of Mao Tse-tung*. New York: Weatherhill, 1973.

⑥ John N. Hawkins. *Mao Tse-tung and Education: His Thoughts and Teachings*. Hamden, Conn.: Linnet Books, 1974.

⑦ Lew Petrovich Deliusin. *The Social-political Essence of Maoism*. New Delhi: Sterling Pb. Pvt. Ltd., 1975.